

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ВОСЕМЬСОТ ВОСЕМЬДЕСЯТ ВТОРОМ
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
16 августа 2001 года, в 10 час. 15 мин.

Председатель: Г-н Карлос Алат Форес (Куба)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с испанского): 882-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Уважаемые коллеги, как меня уведомили, вскоре Женеву покидает посол Болгарии Драганов, поскольку его правительство определило ему новый важный пост в Министерстве иностранных дел его страны. Посол Драганов находится у нас с 6 августа 1998 года. В период своего пребывания здесь он авторитетно и с дипломатическим талантом отстаивал позицию своего правительства и наладил на Конференции тесные узы сотрудничества со всеми нами. Его вклад в наши коллективные усилия по достижению консенсуса со всем блеском проявился в период его председательства на заключительном этапе сессии Конференции 2000 года. Его дипломатический талант снискал себе признание и в этом году, когда Конференция назначила его специальным координатором по расширению Конференции. Я уверен, что все вы разделяете мои пожелания всяческих успехов послу Драганову на его будущем поприще, и мы уверены, что он будет и впредь способствовать всяческому разворачиванию нашей деятельности. Нам хотелось бы пожелать послу Драганову всего хорошего и всяческих успехов на его новом поприще.

Слово имеет посол Драганов.

Г-н ДРАГАНОВ (Болгария) (перевод с английского): Благодарю Вас, г-н Председатель, за Ваши добрые слова.

Г-н Председатель, так случилось, что я сейчас впервые выступаю под Вашим председательством, и хотя для Вас это, пожалуй, последнее пленарное заседание, на котором Вы исполняете функции Председателя, позвольте мне официально искренне поздравить Вас и выразить Вам личное удовлетворение в связи с Вашим вступлением на пост Председателя Конференции по разоружению. Заверяю Вас в неизменной поддержке и глубоком уважении со стороны моей делегации.

Позвольте также поздравить Вашего предшественника посла Колумбии Рейеса и выразить ему признательность моей делегации за проявленную им энергию и ту превосходную работу, которая была проделана под его председательством. Назначение специальных координаторов по совершенствованию и повышению эффективности функционирования по повестке дня и по расширению Конференции по разоружению являет собой отрядный и весьма насущный сигнал, исходящий от нашего переговорного форума. По не зависящим от меня причинам после моего назначения я – опять же –

(Г-н Драганов, Болгария)

впервые беру слово на пленарном заседании, и мне бы хотелось выразить чистосердечную признательность за оказанное мне доверие в виде назначения Специальным координатором по расширению Конференции.

Увы, г-н Председатель, в данном случае речь идет и о моем последнем выступлении на Конференции по разоружению, ибо мое правительство отзывает меня на иное поприще. Должно быть, результаты моей разоруженческой деятельности выглядят столь впечатляюще, что было решено срочно положить ей конец и дать мне новое назначение, которое, среди прочего, может, собственно говоря, включать и надзор над своего рода перевооруженческой деятельностью.

Оглядываясь назад, я припоминаю свое первое появление в этом величественном зале и свое первое выступление здесь. Это произошло в тот самый день, когда Конференция сумела принять после продолжительных переговоров решение об учреждении Специального комитета по ДЗПРМ. Мне это хорошо запомнилось. Делегации выражали большое удовлетворение. Ко мне подходили коллеги и благодарили за то, что я принес удачу Конференции.

Ну уж не знаю. Вероятно, будучи тогда пока новичком на этой Конференции, я еще не вполне улавливал, почему в тот день этому решению придавалось столь важное значение. Как я себе представлял, поистине важное время наступит тогда, когда Конференция займется реальными переговорами по соглашению как таковому. Но, как я уже говорил, это было тогда, и я еще не успел пообтесаться. Теперь-то я лучше знаю что к чему.

На протяжении последних трех лет моя делегация неуклонно стремилась внести существенный вклад в нашу работу. Все это время моя главная цель состояла в том, чтобы путем эффективного взаимодействия добиться лучшего понимания тех проблем, с которыми мы сталкиваемся, и выработать более общее представление на тот счет, какими способами можно достичь прогресса. Мне довелось возглавлять "группу стран-единомышленников" по противопехотным наземным минам. Мне посчастливилось председательствовать на Конференции по разоружению и представить ее доклад за 2000 год Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Я провожу консультации по расширению Конференции. Сейчас кажется, что три года – это очень короткий срок. А я ведь еще и причастен к интенсивным предпереговорным консультациям относительно возможных договоренностей по эвентуальным проблемам существа. Все это звучит удручающе, а очень уж часто и действительно удручает.

(Г-н Драганов, Болгария)

И все же я не считаю свое пребывание здесь потерянным временем. Напротив, я колоссально обогатил свой опыт. Я самолично убедился в том, как много усердной работы требуют международный контроль над вооружениями, мир и безопасность. Я завел себе немало друзей, но я еще и оставляю массу незавершенных дел. Так что я еще вернусь.

Я хотел бы выразить искреннюю признательность всем коллегам за их советы, сотрудничество и добрую волю, с которыми мне довелось столкнуться в период исполнения своих обязанностей. Позвольте мне высказать слова особой признательности блюстителям нашей работы – Генеральному секретарю Конференции по разоружению г-ну Владимиру Петровскому и его заместителю г-ну Энрике Роману-Морею. Мне бы хотелось поблагодарить всех сотрудников секретариата за их энергичность и компетентность, и не в последнюю очередь устных переводчиков – за их искусственность и терпеливость.

Ну так вот. Формально я уже дошел до третьей страницы текста, так что мой добрый друг и коллега Франк Майор не укорит меня за то, что на этом я и завершу.

Благодарю Вас, г-н Председатель, и удачи всем вам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с испанского): Благодарю Вас, г-н посол, за Ваши теплые слова. После Ваших слов мне подумалось, что если наша Конференция не добьется прогресса, то нам придется попросить Ваше правительство снова назначить Вас сюда, чтобы посмотреть, не принесете ли Вы нам удачу еще раз. Во всяком случае я желаю Вам всяческих удач на Вашем новом поприще.

По сведениям из секретариата, других ораторов на сегодня у нас в списке не значится. Желает ли какая-либо делегация взять слово на данном этапе?

Поскольку желающих, по-видимому, нет, мне хотелось бы с Вашего позволения выступить с заключительным словом в связи с завершением кубинского председательства на Конференции.

Уважаемые господа послы, уважаемые делегаты, мы собрались здесь сегодня на последнее пленарное заседание в период нашего председательства на Конференции по разоружению, и оно уже близится к завершению.

(Председатель)

Мы настойчиво и решительно стремились оправдать возложенную на нас высокую ответственность. Мы неделями проводили интенсивные консультации, в которые было вовлечено значительное большинство членов Конференции. Из-за дефицита времени, равно как и по причине нерасположенности кое-каких делегаций, нам не удалось провести прямые консультации со всеми из них.

И сегодня у нас здесь не прозвучит эффектных объявлений. Наше председательство не будет ознаменовано чем-то таким, что можно было бы назвать "предложением Амата", которое было бы нацелено на преодоление существующих трудностей с принятием программы работы Конференции.

Если я и могу в чем-то упрекнуть своего дорогого друга посла Камило Рейеса, то это, вероятно, в том, что, когда мы сменяли его на посту Председателя, он запомнил передать нам ту волшебную палочку, которая позволяет разрешить все проблемы. И я заранее приношу извинения моему преемнику и другу послу Эквадора Роберто Бетанкуру, ибо, как бы нам ни хотелось вручить ему такого рода волшебную палочку, у меня ее тоже нет.

Как подтвердили наши консультации, предложение Аморица по-прежнему пользуется широкой поддержкой в качестве основы для достижения консенсуса по программе работы Конференции само по себе представляет собой квинтэссенцию значительной части тех усилий, которые годами предпринимались членами Конференции и ее чередовавшимися председателями. В качестве рабочей основы мы решили сохранять в неприкосновенности предложение Аморица, если только не наметятся реальные возможности для поступательного продвижения вперед за счет внесения тех или иных изменений.

И хотя кое-кто, быть может, и не разделяет такой подход, мы убеждены, что в нынешней ситуации такой образ действий является наиболее подходящим. На наш взгляд, начини мы вносить модификации в предложение Аморица в отсутствие реальных перспектив для успешного исхода, это было бы не шагом вперед, а шагом назад.

В период нашего мандата мы старались работать в атмосфере величайшей транспарентности, представляя на каждом пленарном заседании и на председательских консультациях подробную информацию о ходе нашей работы. Вместе с тем сегодня мы можем сказать, что на определенном этапе своего председательства, мы, со всей осмотрительностью, которой порой требует такого рода почин, попробовали предложить кое-каким ключевым персонажам некоторые возможные компромиссные формулы.

(Председатель)

К сожалению, после всех этих инициатив нам стало абсолютно ясно, что у нас, по крайней мере пока, нет еще даже минимальных предпосылок для того, чтобы Конференция могла достичь согласия относительно программы работы и продвинуться вперед по вопросам существа.

Мы здесь находимся не для того, чтобы кивать на виновных в отсутствии предметного прогресса на Конференции. Это не входит в мою задачу в качестве Председателя, да мы и не считаем, что это способствовало бы достижению решений. Но это и не значит, что следует скрывать правду. Мы ведь все знаем, что есть ключевые решения, которые должны быть приняты за рамками конференции, чтобы позволить ей добиться реальных сдвигов. А между тем, мало того, что такие решения все никак не материализуются, еще приходится сталкиваться с некой бесспорной реальностью: наблюдается формирование нового, мягко говоря тревожного, международного сценария, который вполне может обернуться весьма неблагоприятными последствиями для работы Конференции в частности и для многосторонней дипломатии вообще. В сущности, как со всей очевидностью свидетельствуют наши контакты, значительное число делегаций склонны считать, что перспективы для Конференции на ближайшее будущее выглядят не очень обнадеживающе.

С одной стороны, желание подавляющего большинства сохранить Конференцию по разоружению в качестве роли единого многостороннего форума переговоров по разоружению весьма затруднит, по крайней мере в краткосрочной перспективе, демонтаж Конференции. Вместе с тем, если у нас будут и впредь наблюдаться периоды отсутствия реального прогресса в плане предметной работы, то это может серьезно сказаться на убедительности данного форума. Это отвечало бы лишь интересам тех, кто предпочитает действовать за рамками Конференции, пренебрегая позициями и интересами остальной части международного сообщества.

Уважаемые послы и делегаты, мы ощутили немалую готовность делегаций содействовать работе трех специальных координаторов, назначенных в период председательства посла Колумбии Камильо Рейвса. Такие назначения стали, бесспорно, крупным практическим шагом вперед, последствия которого не следует ни переоценивать, ни преуменьшать. Безусловно поддерживая работу координаторов, мы также убеждены, что следует и впредь предпринимать всяческие усилия к тому, чтобы попытаться добиться прогресса по проблемам существа, которые в конечном итоге как раз и составляют главный смысл существования этого органа.

(Председатель)

Нам следует всемерно избегать превращения работы по процедурным проблемам в некий хронический субститут для предметной работы. Процедуры и методы работы Конференции можно и нужно улучшать, но на них нельзя списывать отсутствие результатов в нашей работе. И хотя от постоянного повторения эта фраза может оказаться выхолощенной, бесспорная истина состоит в том, что ключевое значение имеет политическая воля и гибкость со стороны всех членов Конференции. Без этого нам не добиться больших сдвигов.

На этой неделе нам довелось провести интересный и полезный обмен мнениями с тремя специальными координаторами относительно хода их работы. Мне бы хотелось поздравить их с профессиональным и целеустремленным подходом к исполнению своих обязанностей. Пользуясь возможностью, я также хочу призвать все заинтересованные делегации, которые еще не сделали этого, представить свои мнения в ответ на вопросники, подготовленные координаторами.

С учетом дефицита наличного времени, специальным координаторам будет трудно завершить свою работу на этой сессии. В ходе наших обстоятельных консультаций мы констатировали широкое сближение во мнениях на тот счет, что было бы целесообразно обеспечить преемственность в работе координаторам. С этой целью я бы предложил следующему Председателю, чтобы при подготовке проекта годового доклада Конференции, он предусмотрел возможность отразить в нем такое сближение во взглядах, а то и включить рекомендацию в отношении преемственности работы координаторов на следующий год.

Ну а чтобы иметь как можно более объективную оценку хода работы специальных координаторов, можно было бы также рассмотреть возможность приобщения промежуточных докладов об их работе к годовому докладу Конференции. Конференция по разоружению является жизненно важным органом, и поэтому в нынешних условиях ее следует сохранить и подготовить к действию, как только сложатся необходимые предпосылки. Сейчас не время давать восторгаться пессимизму, и нам надо общими усилиями подводить наш форум к работе в соответствии с самой сутью его высокой миссии.

Уважаемые коллеги, в связи с вышеизложенным позвольте мне, пользуясь возможностью, сказать теперь несколько слов в качестве представителя Кубы.

(Председатель)

Наша позиция состоит в том, что программа работы Конференции должна отражать нынешние задачи, равно как и интересы и приоритеты международного сообщества, а не только лишь нескольких стран. Тревожно то, что из-за негибких позиций некоторых стран Конференция не может продвинуться в своей предметной работе, в том числе по таким ключевым проблемам, как ядерное разоружение и предотвращение гонки вооружений в космическом пространстве. В мире все еще имеются тысячи ядерных боеприпасов, которые угрожают самому существованию человечества, и мы не вправе предаваться праздности и допускать нависания таких угроз над грядущими поколениями. Нельзя не знать, что ядерное разоружение представляет собой наивысший приоритет, равно как никто и не может предположить, что решением этой проблемы следует заниматься за спиной международного сообщества. Нельзя то и дело изыскивать предлоги для того, чтобы помешать устранению возможности ядерной войны и тех угроз, которые проистекают из самого существования ядерного оружия.

Как показывают, среди прочего, разного рода недавние примеры, такие, как случай с Киотским протоколом, проблема сохранения Договора по ПРО, события в связи с Программой действий Конференции Организации Объединенных Наций по проблеме незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями и ход переговоров по Протоколу о проверке к Конвенции о биологическом оружии, не сделай мы чего-то вовремя, мы рискуем допустить, что в мире восторжествует односторонний подход, опирающийся на силу и узконациональные интересы. Для многих же стран, и в том числе для моей собственной, многосторонняя дипломатия имеет ключевое значение, и ее следует всячески сберегать. Мы не можем оставаться безучастными перед лицом реальной возможности того, что кое-каким могущественным державам будет даже покомфортнее принимать затрагивающие всех нас разоруженческие решения, да еще и за рамками многосторонних форумов, и в частности Конференции по разоружению. Многосторонняя дипломатия есть фундаментальная обязанность, и лежит она на всех государствах. Кроме того, этой задачи не решить без ценной поддержки со стороны других важных субъектов, таких, как неправительственные организации и средства массовой информации. Мировая общественность должна в полной мере сознавать, с какими рисками все мы сталкиваемся, и понимать необходимость принятия мер по их устранению.

Ну а теперь я вновь приступаю к обязанностям Председателя, и в заключение мне хотелось бы вновь выразить свою признательность со стороны делегаций за полученные нами бесчисленные изъявления поддержки в период нашего мандата. Не могу также не поблагодарить особо всех работников секретариата Конференции, сотрудников устных

(Председатель)

и письменных переводчиков, а также иной вспомогательный персонал за превосходное содействие в нашей работе. Хотелось бы выразить особую признательность Генеральному секретарю Конференции Его Превосходительству г-ну Владимиру Петровскому, с которым нам довелось провести одно из интереснейших совещаний в период нашего председательства, заместителю Генерального секретаря Его Превосходительству г-ну Энрике Роману-Морею за его неизменные заботы и советы, а также г-же Дженифер Макби, г-ну Ержи Залесскому, а также г-же Шарлотте Лаут Эрнандес и другим сотрудникам, энтузиазм и профессионализм которых весьма облегчили нашу работу.

Желаю всяческих успехов уважаемому послу Эквадора г-ну Роберто Бетанкуру, который с 20 августа по 31 декабря 2001 года примет на себя обязанности Председателя Конференции. Едва ли есть необходимость заверять его в том, что он всегда может рассчитывать на поддержку и сотрудничество со стороны нашей делегации.

Большое спасибо всем вам.

Желает ли какая-нибудь делегация взять слово на данном этапе? По-видимому, желающих нет.

Что же касается расписания заседаний на предстоящую неделю, то я хотел бы напомнить решение о совершенствовании и повышении эффективности функционирования Конференции по разоружению, принятое на 575-м пленарном заседании Конференции 21 августа 1990 года (документ CD/1036), и в особенности его пункт 4, согласно которому Конференция проводит по два пленарных заседания в неделю, среди прочего, в каждую из двух недель в середине третьей части ежегодной сессии (21-я и 22-я недели). В этом году начало 21-й недели сессии выпадает на следующий понедельник, 20 августа, а начало 22-й недели - на понедельник, 27 августа.

На данном этапе у нас нет ораторов на следующую неделю. Однако Специальный координатор по совершенствованию и повышению эффективности функционирования Конференции посол Шри-Ланки Прасад Кариявасам изъявил намерение провести в Зале Совета во вторник, 21 августа 2001 года, в 11 час. 30 мин. второй тур неофициальных консультаций открытого состава.

Кроме того, Специальный координатор по обзору повестки дня Конференции посол Германии Зайберт намерен, сразу же после пленарного заседания в четверг, 23 августа 2001 года, созвать неофициальные консультации открытого состава по данной теме.

(Председатель)

Соответственно, расписание заседаний на предстоящую неделю выглядит следующим образом: вторник, 21 августа, 11 час. 30 мин. - неофициальные консультации открытого состава по совершенствованию и повышению эффективности функционирования Конференции; и четверг, 23 августа, 10 час. 00 мин. - следующее пленарное заседание Конференции, за которым последуют неофициальные консультации открытого состава по обзору повестки дня Конференции. Все эти заседания будут проводиться в Зале Совета.

Ну и позвольте мне поблагодарить всех вас за сотрудничество. Со следующего понедельника я передаю председательство на Конференции послу Эквадора.

Заседание закрывается в 10 час. 45 мин.